

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢文教育研究推進室

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Institute for East Asian Studies
Department of Japanese *Kanbun* Instruction and Research

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources
to Reconstruct a View of Japanese Culture—

Vol. 19

Contents

目次

01

活動報告

Activity Report

01

〔国際会議報告〕 Report on International Conference

「第5回 東アジア文化交渉学会年次大会」に参加して

On Attending the 5th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia

03

〔国際シンポジウム報告〕 Report on International Symposiums

「東アジアにおける筆談の研究」

「西湖のイメージ:東アジア名勝の誕生・流伝・移動」に参加して

On Attending the Symposiums “Research on Written Conversations in East Asia” and

“Images of West Lake: The Birth, Transmission, and Movement of a Famous Place of Scenic Beauty in East Asia”

05

〔国際会議報告〕 Report on International Conference

第24回 EAJRS日本文献専門家欧州協会に参加して

On Attending the 24th Conference of the European Association of Japanese Resource Specialists (EAJRS)

07

〔活動報告〕 Activity Report

日本四書学史研討会に参加して

On Attending the Symposium on the History of the Study of the Four Books in Japan

10

海外講座報告

Report on Overseas Courses

10

〔海外講座〕 Report on Overseas Courses

集中セミナー:江戸時代の書き言葉

An intensive course: Edo-period written Japanese

13

寄贈資料一覧

List of Donated Materials

14

諸会議等報告

Report on Business Meetings

「第5回東アジア文化交渉学会年次大会」に参加して

On Attending the 5th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia

日本漢文教育研究推進室長
本学非常勤講師

町 泉寿郎
川邊 雄大

Advancement Office Head
Part-time Lecturer

Machi Senjuro
Kawabe Yūtai

平成25年(2013年)5月10・11日、香港城市大学において第5回東アジア文化交渉学会年次大会が開催された。本会は平成21年(2009)に第1回の関西大(大阪)を皮切りに、台湾大(台北)・華中師範大(武漢)・高麗大(ソウル)で毎年この時期に開催されており、今回のテーマは「描かれる新しい世界：東アジアの歴史・文化と未来」であった。

初日は午前中、挨拶：郭位氏(香港城市大学長)、祝辞：崔官氏(高麗大学校)、基調講演 周振鶴氏(復旦大)「東南アジアに展開された中国語と外国語の接触／在東南亞發生的中外語言接觸」・陶徳氏氏(関西大)「1913年癸丑蘭亭會的四重奏：北京、東京、杭州、京都」・葛兆光氏(復旦大)「欠席の出席者：朝鮮通信使文獻から見る東アジアにおける中国／不在場的在場者：從朝鮮通信使文獻看東亞中的中國」、および記念写真撮影が行われた。午後は総会の後、8つのパネルセッションが行われた。

2日目は計14の分科会が行われた。

町は午前中、「アジア域内の知識伝播」のセッションにおいて、本年度から着手した漢蘭折衷派医学に関する科研費共同研究(基盤B)の一環として、華岡青洲の肖像画を取り上げて「日本医家の肖像と医学の普及伝播」を報告した。

同分科会では、吾妻重二氏(関西大)・佐藤トウイウエン氏(関西大)「李文馥系の“二十四孝”と“日記故事”」、徳永光展氏(福岡工業大)「ベトナムにおける日本文学教育の実践—ハノイ大学大学院を例として—」、木村昌人氏(渋沢栄一記念財団)がそれぞれ発表した。

On 10–11 May 2013 the 5th annual meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia (SCIEA) was held at the City University of Hong Kong. The 1st meeting of the SCIEA was held at Kansai University (Osaka) in 2009, and since then meetings have been held annually around the same time at National Taiwan University (Taipei), Central China Normal University (Wuhan), and Korea University (Seoul). The theme of this year's meeting was “Depicting a New World: East Asia's History and Culture and the Future.”

On the morning of the first day, a welcome speech by Guo Wei (president of City University of Hong Kong) and a congratulatory address by Choi Gwan (Korea University) were followed by keynote lectures by Zhou Zhenhe (Fudan University) on “Encounters between Chinese and Foreign Languages in Southeast Asia,” by Tao Demin (Kansai University) on “The 1913 Lanting Quartet Parties: Beijing, Tokyo, Hangzhou, Kyoto,” and Ge Zhaoguang (Fudan University) on “To Attendees Counted As Absent: China in East Asia as Seen in Korean Diplomatic Correspondence.” There was then a photo session, and in the afternoon, after a committee meeting, papers were presented in eight panels.

On the second day there were a total of fourteen panel sessions.

In the morning panel on “Transmission of Knowledge within East Asia,” Machi took up portraits of Hanaoka Seishū in a paper entitled “Artistic Materials of Japanese Families of Physicians and the Dissemination of Medical Learning.” This paper formed part of the results of a joint research project funded by a grant-in-aid for scientific research on the medical learning of the Chinese-Dutch eclectic school, which was initiated this year.

At the same panel papers were presented by Azuma Jūji (Kansai University) and Satō Thuy Uyen (Kansai University) on “The Twenty-four Paragons of Filial Piety Deriving from Li Wenfu and the Riji Gushi,” by Tokunaga Mitsuhiro (Fukuoka Institute of Technology) on “Teaching Japanese Literature in Vietnam: Taking the Graduate School at Hanoi University as an Example,” and also by Kimura Masato (Shibusawa Eiichi Memorial Foundation).

In the afternoon panel on “Cultural Interaction in the

川邊は午後、分科会「近世現代における文化交流：人と書物」において、「明治期東本願寺の布教活動—と内務省・大久保利通—」を報告し、幕末期に尊王佐幕の立場を取った東本願寺が、明治維新後に大久保の後ろ楯を得たことにより、内務省との聯繫のもと、琉球・清国・朝鮮布教を行ったことを明らかにした。

同セッションでは陶徳民氏司会のもと、陳捷氏(国文研)「毛詩品物図考」と日中書物交流・見城悌治氏(千葉大)「近代日本における中国医学留学生たちの文化摂取と葛藤」・胡珍子氏(関西大院)「狩野直喜における清朝朴学の影響—彼の清朝留学を中心に—」の発表が行われた。

今回は、来年5月に復旦大学(上海)での年次大会開催が予定されており、同会の今後のさらなる発展が期待される。

Middle Ages and Modern Times: People and Texts,” Kawabe presented a paper entitled “Missionary Activities of Higashi Honganji in the Meiji Era: The Ministry of Home Affairs and Ōkubo Toshimichi.” He showed how Higashi Honganji, which had supported the shogunate in the political struggles between advocates of the restoration of imperial rule and supporters of the shogunate in the Bakumatsu period, had after the Meiji Restoration gained the backing of Ōkubo Toshimichi, as a result of which it was able to undertake missionary activities in Ryūkyū, Qing China, and Korea in cooperation with the Ministry of Home Affairs.

At the same session, chaired by Tao Demin, papers were presented by Chen Jie (National Institute of Japanese Literature) on “The Mōshi Hinbutsu Zukō and Sino-Japanese Exchange in Books,” by Kenjō Teiji (Chiba University) on “Cultural Assimilation by Chinese Medical Students in Modern Japan and Their Emotional Turmoil,” and by Hu Zhenzi (Graduate School, Kansai University) on “The Influence of Qing ‘Pure Scholarship’ on Kanō Naoki: With a Focus on His Studies in Qing China.”

It is planned to hold the next annual meeting in May next year at Fudan University (Shanghai), and it is to be hoped that the SCIEA will continue to grow in the future.

「東アジアにおける筆談の研究」「西湖のイメージ：東アジア名勝の誕生・流伝・移動」に参加して

On Attending the Symposiums “Research on Written Conversations in East Asia” and “Images of West Lake: The Birth, Transmission, and Movement of a Famous Place of Scenic Beauty in East Asia”

日本漢文教育研究推進室長	町 泉寿郎
本学非常勤講師	川邊 雄大
Advancement Office Head	Machi Senjuro
Part-time Lecturer	Kawabe Yūtai

平成25年(2013)9月14・15日の両日、杭州・西湖畔の華北飯店において国際シンポジウム「東アジアにおける筆談の研究」および「西湖のイメージ：東アジア名勝の誕生・流伝・移動」(主宰：浙江工商大学東亜文化研究院・早稲田大学日本古籍研究所)が開催された。14日は筆談関連の発表が行われ、午前中は開幕式・基調講演・記念撮影、午後から研究発表、夕方からは中国各地の大学院生による研究発表(筆談・西湖)があった。15日は西湖関連の発表が行われ、午前中は基調講演、午後から研究発表となった。本シンポジウムはのべ50人超の発表者を一会場で行ったため、とくに初日(14日)は午前8時30分から午後7時30までという過密スケジュールであった。その中から印象に残った発表をいくつか取り挙げてみたい。

松浦章氏(関西大)「前近代東アジア海域における筆談形態」は、東アジア各国(日・中・朝・越・琉)の漂着民と現地人・官員との筆談について発表した。漂着民が現地人と最初に行った筆談は紙筆ではなく砂上に書くことから始まったこともあったこと、琉球では中国語の通訳がいたため筆談が行われなかったことなど、漂着民との意思疎通は事例ごとに異なっていたことを指摘した。

劉雨珍氏(南開大)「清朝初代駐日公使館員の在日筆談資料整理と研究」は、明治期に行われた日中文人間の筆談について、大河内文書と宮島誠一郎文書を例に、劉氏自身が行った翻刻・校勘作業を通じて、双方の特徴や問題点等について言及した。当時、清国公使

On 14–15 September 2013 there were held at the Huabei Hotel on the shores of West Lake (Xihu) in Hangzhou two international symposiums on “Research on Written Conversations in East Asia” and “Images of West Lake: The Birth, Transmission, and Movement of a Famous Place of Scenic Beauty in East Asia,” organized by the Institute of East Asian Culture at Zhejiang Gongshang University and the Research Institute for Chinese Old Book Culture at Waseda University. On the 14th, papers on written conversations (Ch. bitan, Jp. hitsudan) were presented. The opening ceremony, keynote lectures, and a photo session took place in the morning, papers were presented in the afternoon, and in the evening papers on written conversations and West Lake were presented by graduate students from universities around China. On the 15th, papers on West Lake were presented, with keynote lectures being delivered in the morning and papers being presented in the afternoon. Because papers were presented by more than fifty speakers at a single venue at these two symposiums, the schedule was very tight, especially on the first day (14th), when the program lasted from 8.30 a.m. to 7.30 p.m. In the following we wish to mention several papers that left a lasting impression on us.

Matsuura Akira (Kansai University), in a paper entitled “Forms of Written Conversations in Premodern Maritime East Asia,” discussed written conversations between castaways from the countries of East Asia (Japan, China, Korea, Vietnam, and Ryūkyū) and local inhabitants and officials. He pointed out that modes of communication with castaways varied depending on the circumstances, noting, for example, that the first written conversations between castaways and locals sometimes began with writing on sand rather than with pen and paper, and that written conversations were not conducted in Ryūkyū because there were interpreters for Chinese.

Liu Yuzhen (Nankai University) presented a paper entitled “The Classification and Study of Materials Pertaining to Written Conversations Conducted in Japan by Personnel of the First Chinese Legation in Japan,” dealing with written conversations between Japanese and Chinese literati during

館員と日本文人の交流が行われていた一方、琉球問題を巡って日清両政府は緊張関係にあった。劉氏は当時の清国公使館内部の人間関係について明らかにするとともに、宮島が公使館員に接触して入手した情報を大久保利通ら明治新政府高官に伝達していたことなどを指摘した。

鄭潔西氏(浙江工商大)「万曆朝鮮役の外交折衝における二部の筆談資料」は、秀吉の朝鮮出兵に際して日明間で行われた和平交渉について発表した。鄭氏は朝鮮出兵を日朝間だけでなく日明間の視点で捉える重要性を指摘する。従来、日本国内では日朝間の戦争というイメージが強かったが、実際には途中から明が参戦しており、冊封体制下における国際紛争であった。昨年ソウル・高麗大学校で行われた「第5回 東アジア文化交渉学会」でも焦点となった、16世紀東アジアの国際関係を背景とした朝鮮出兵が持つ意義、つまり冊封体制下の琉球・朝鮮とそれに属さない日本の違いについて、あらためて考えさせられる報告であった。

田村航氏(明治学院大)「藤原惺窩と朝鮮役捕虜の筆談」も、惺窩の経書解釈の問題にふれている点、印象深く聞いた。

筆者らは、町が「三島中洲の筆談録三種の紹介」(14日)を、川邊が「琉球における真宗法難事件に関する一考察—善教寺蔵「対弁録」を中心として—」(14日)・「明治期日本人僧侶の見た杭州・西湖—北方心泉を例として—」(15日)を発表した。

全体的な印象としては、東アジア世界での漢文による筆談が単なる文化交流の手段ではなく外交手段として使用されたことに着目した報告、また琉球に関する報告がめだった点が印象に残った。新資料を用いた意欲的な発表も少なくとも(南京大・金程宇氏の楊守敬に関する報告など)、「筆談」と「西湖」に絞ったテーマ設定は成功であったと感じられた。おそらく筆談や西湖に特化した国際シンポジウムは、前例がないのではないかと思われる。今回の成果はいずれ『東亜座標中の一』の叢刊として刊行される予定と聞き及ぶ。浙江工商大学のシンポジウムの今後の継続と発展を望みたい。

the Meiji era. Taking as examples the Ōkōchi documents and Miyajima Seiichirō documents, he touched on the characteristics of both, problematic points, etc., on the basis of his own transcriptions and collation of materials. At the time, while there was on the one hand interaction between staff members of the Chinese legation and Japanese men of letters, relations between the Japanese and Chinese governments were tense because of issues relating to Ryūkyū. As well as shedding light on personal relationships within the Chinese legation at the time, Liu also pointed out that Miyajima conveyed to Ōkubo Toshimichi and other high-ranking officials of the new Meiji government information that he obtained through contact with legation staff.

Zheng Jiexi (Zhejiang Gongshang University), in a paper entitled “Two Sources on Written Conversations in Diplomatic Negotiations during the Korean Campaign in the Wanli Era,” discussed peace negotiations conducted between Japan and Ming China at the time of Toyotomi Hideyoshi’s invasions of Korea. Zheng pointed out the importance of understanding the invasions of Korea not only from the perspective of Japan-Korea relations but also from the perspective of Japan-Ming relations. In the past, the image of the invasions as a war between Japan and Korea has been strong in Japan, but in actual fact the Ming entered the war partway through, and it was an international conflict under the tribute-investiture system. This was a presentation that made one think once again about the significance of the invasions of Korea against the background of international relations in sixteenth-century East Asia, an issue that became a focal point at the 4th annual meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia held at Korea University, Seoul, in 2012, that is, about the differences between Ryūkyū and Korea on the one hand, which were subject to the tribute-investiture system, and Japan, which did not belong to this system.

We also listened with deep interest to the paper by Tamura Wataru (Meiji Gakuin University) on “Fujiwara Seika and His Written Conversations with Prisoners Taken during the Korean Campaigns,” for it touched on questions relating to Seika’s interpretations of the Confucian classics.

Machi presented “An Introduction to Three Records of Mishima Chūshū’s Written Conversations” (on the 14th), while Kawabe presented “A Consideration of the Persecution of the Shin Sect in Ryūkyū: With a Focus on the Taibenroku Held by Zenkyōji” (on the 14th) and “Hangzhou’s West Lake as Seen by Japanese Monks of the Meiji Era: The Example of Kitakata Shinsen” (on the 15th).

Our overall impression was that there were a striking number of papers focusing on the use of written conversations in Chinese in the world of East Asia not as a means of mere cultural exchange, but as a means of communication in diplomacy, and papers dealing with Ryūkyū. There were also not a few ambitious presentations making use of new materials (such as one by Jin Chengyu [Nanjing University] on Yang Shoujing). We felt that the choice of topics, focusing on “written conversations” and “West Lake,” had been a success, and international symposiums focusing on these two topics were probably without precedent. We have been informed that it is planned to eventually publish the proceedings as a volume in the series Dongya zuobiao zhongde....

第24回EAJRS日本文献専門家欧州協会に参加して

On Attending the 24th Conference of the European Association of Japanese Resource Specialists (EAJRS)

日本漢文教育研究推進室長 町 泉寿郎
Advancement Office Head Machi Senjuro

平成25年9月18～21日、パリの13区にあるBULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations) を会場に開催された第24回EAJRS日本文献専門家欧州協会に参加した。登録者数は95人を数え、例年よりも参加者が多数で、全体として充実した会議であったと思う。開催準備に当たった関係各位に深甚な謝意を表したい。

今回、事前に予告されていた共通テーマは、欧州所在の日本資料Japanese Resources in Europeであったが、別に琉球沖縄資料のセッションが設けられ、また応募のあった演題を勘案して歴史、仏教資料、芸術などのパネルを立てられ、計45題の報告があった。

筆者は、初日18日の午前中、歴史のパネルで「19世紀日本における医学の学び—私塾に焦点を当てて Medical studies in Japan in the 19th century—Focus on private school」を報告した。『日本漢文学研究』8号に発表した拙稿「近世日本の医学にみる「学び」」の延長線上にある内容で、19世紀前半に特徴的な漢蘭折衷派と私塾の「学び」との関連を中心に報告した。同パネルでは旧知のAlessandro Bianchi君(ケンブリッジ大院生)による「近世の版本に於ける書体の小考」もあった。

2日目午前中いっぱいを使った沖縄セッションは今学会の目玉とあってよい企画で、発案者である Izumi Tytler氏(オックスフォード大学ボードリアン図書館)による導入のあと、Anthony Ph. Jenkins氏(沖縄県立芸術大)による19世紀中葉の琉球に関するバーナード・ベッテルハイムの文書に関する報告、Tokiko Y. Bazzell氏(ハワイ大)によるハワイ大学所蔵の沖縄資料の紹介、Koikari Mire氏(ハワイ大)による米国占領下の沖

On 18–21 September 2013 I attended the 24th Conference of the European Association of Japanese Resource Specialists (EAJRS), held at the Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (Bulac) in the 13th arrondissement of Paris. With 95 registrants, the number of attendees was greater than in other years, and overall it was a stimulating conference. I wish to express my profound thanks to all who were involved in the preparations for the conference.

The overall theme announced in advance was “Japanese Resources in Europe,” and there was also a separate session on Ryukyuan/Okinawan materials. There were panels on History, Buddhist Materials, Arts, etc., based on the paper titles submitted by applicants, and a total of 45 papers were presented.

I presented a paper on the morning of the first day (18th) at the History panel on “Medical Studies in Japan in the 19th century—Focus on Private Schools.” In content, this was an extension of my article “Developments in ‘Learning’ as Seen in Medicine in Early Modern Japan,” published in *Nihon Kanbungaku Kenkyū* 7, and I discussed mainly the relationship between the Chinese-Dutch eclectic school characteristic of the first half of the nineteenth century and “learning” in private academies. My old friend Alessandro Bianchi (PhD student, University of Cambridge) presented a paper at the same panel, entitled “Some Thoughts on the Calligraphic Styles Used in Woodblock-printed Books Produced During the Tokugawa Period.”

The Okinawa Session, which filled the morning of the second day, could be described as the centrepiece of this conference. Following some introductory remarks by Izumi Tytler (Bodleian Japanese Library, University of Oxford), who had organized this session, seven papers were presented. These included: Anthony Philip Jenkins (Okinawa Prefectural University of Arts), “Mid-19th-century Ryūkyū: The Historical Value of the Writings of Dr Bernard Bettelheim”; Tokiko Y. Bazzell (University of Hawaii at Manoa), “Okinawan Studies and Resources Beyond Boundaries: Resource Development and Sharing at the University of Hawaii at Manoa”; Koikari Mire (University of Hawaii), “Looking for Women in Cold War Archives: Gender, Domesticity, and Transnationalism in the U.S. Military Occupation of Okinawa, 1945–1972”;

縄における家事についてジェンダーの視点からみた考察、富田千夏氏(琉球大学図書館)による沖縄琉球資料共有化に向けた取組みなど、7題の報告があった。質疑応答では、藪田貫氏(関西大)が琉球資料を考える上で不可欠な中国資料に関する報告の欠落を指摘されたのは、杭州のシンポジウムで琉球関連の報告を聞いたばかりの筆者も全く同感であった。

3日目の早朝8:30~9:30には、日本資料担当のPascal Hurth氏によるBULAC図書室所蔵の日本古典籍の展覧があり、コレージュ・ド・フランスの初代日本学教授であるレオン・ド・ロニーLéon de Rosnyの資料、パリ万国博覧会に出品した資料、栗本瑞見の本草書など、興味深い資料が少なくなかった。なお同館所蔵日本資料については、国文学研究資料館の手で目録が作成されている。

フランス所在の日本資料のパネルでは、Willy Vande Walle氏(ベルギー・ルーヴァン大)とBerlinguez河野紀子氏(リール第三大)によるリール市立図書館所蔵のレオン・ド・ロニーの文庫に関する報告に特に関心をもった。ロニーと福沢諭吉の親交は周知のことだが、それ以外の日本僧(島地黙雷ら)との交流やライデンのJ. J. ホフマンとの関係など、参考になった。今後の研究の発展を注視したい。

なお、従来は最終日のチェアマンによる総括の際に、翌年の開催地が発表される場合が多かったが、今回は決定に至らなかった。

and Tomita Chinatsu (Library, University of the Ryukyus), "Okinawan Studies and Resources beyond Boundaries: Efforts for Sharing of Information at University of the Ryukyus." During the general discussion Yabuta Yutaka (Kansai University) pointed out that there had been no paper on Chinese resources, which are indispensable for considering Ryukyuan resources, and having recently listened to some papers on Ryūkyū at a symposium in Hangzhou, I was of quite the same opinion.

On the morning of the third day, from 8.30 to 9.30, there was a visit to the Japanese rare books collection in the Bulac Library under the guidance of Pascal Hurth, who is in charge of the Japanese materials. There were quite a number of interesting materials, including some pertaining to Léon de Rosny, the first professor of Japanese studies at the Collège de France, materials exhibited at the Paris Exposition, and pharmacognostical works by Kurimoto Zuiken. It may be noted that a catalogue of the Japanese materials held by the library is being prepared by the National Institute of Japanese Literature.

In the panel on Resources in France I took a special interest in the paper by Willy Vande Walle (University of Louvain, Belgium) and Berlinguez-Kono Noriko (Université Lille 3) on "The Collection of Léon de Rosny (Lille City Library): The Early Stages of Japanese Studies in France." The friendship between Rosny and Fukuzawa Yukichi is well-known, but it was instructive to learn of his contact with Japanese monks (Shimaji Mokurai, etc.) and his relationship with J. J. Hoffmann at Leiden. I shall watch out for further research developments in this area.

At previous conferences it had often been the case that the venue for the following year's conference would be announced in the chairman's summing up on the final day, but on this occasion no decision was reached.

〔活動報告〕 Activity Report

日本四書学史研討会に参加して

On Attending the Symposium on the History of the Study of the Four Books in Japan

事業推進担当者 牧角 悦子

Program Member Makisumi Etsuko

2013年9月23日(月曜日)に、台湾清華大学で開催された中国文学系主催の第二回「日本四書学史研討会」に参加した。この研討会は、清華大学中文系において「日本漢文学史」分野に位置付けられる、日本における中国学研究探求の一環である。二松学舎で博士の学位を取得した鍋島亜朱華女史がこの研討会の中心である。鍋島さんの興味は一貫して四書にあり、その中国的受容形態の変容から學術史を読み解くことが博士論文の主旨であった。この研討会は視点を変えて、日本における四書の受容から相対的視点を導こうとするものであり、日本側、台湾側から分野を跨いだ多彩なメンバーが研究発表を行った。

開幕式では中文系の楊儒賓教授の挨拶の後、台湾大学日文系の徐興慶教授による基調講演が行われた。この夏、水戸の彰考館所蔵の文物の調査を終えたばかりの徐教授からは、日本の水戸学の推移と発展と同時に、新しく発見された貴重な文物についての紹介がなされた。

午後の部でははじめに座談会が行われた。テーマは日本漢学を学ぶことの意義についてである。この研討会の参加者は清華大学の若手研究者が中心であり、かつ各国漢学史の専門家も複数参加していたこともあり、日本あるいは台湾において日本漢学を対象に研究することの意義がテーマとなったわけである。ここで注意しなければならないのは、台湾の学界における「日本漢学」の語は、「日本における中国学」を意味し、日本で中国学が如何様に展開しているかを言うものだという点である。片や、日本においては、或いは我々の取り組んでいる「日本漢文学研究」においては、「日本漢学」は主に近代以前の日本の漢字文化受容を言う

On 23 September 2013 (Monday), I attended the 2nd Symposium on the History of the Study of the Four Books in Japan, hosted by the Department of Chinese Literature at National Tsing Hua University in Taiwan. This symposium forms part of the exploration of Chinese studies in Japan being conducted in the Department of Chinese Literature at National Tsing Hua University, where it is treated as part of the field of the “History of Chinese Literary Studies in Japan.” The driving force behind this symposium is Nabeshima Asuka, who received her doctorate from Nishōgakusha University. Her interest has consistently been in the Four Books of Confucianism, and her doctoral thesis aimed to decipher the history of scholarship with reference to the transformation of their mode of reception in China. This symposium shifted its focus with a view to gaining a relative perspective on this question from the reception of the Four Books in Japan, and papers were presented by a variety of participants from Japan and Taiwan who straddled several disciplines.

The opening address by Professor Yang Rubin of the Department of Chinese Literature was followed by a keynote lecture by Professor Xu Xingqing of the Department of Japanese Literature at National Taiwan University. Having just completed investigations of artefacts held by the Shōkōkan in Mito during the summer, Professor Xu discussed the vicissitudes and growth of the Mito school in Japan as well as describing some valuable newly discovered artefacts.

The afternoon session began with a panel discussion on the meaning of studying Chinese learning in Japan. Most of the participants at this symposium were young researchers at National Tsing Hua University, but there were also several specialists in the history of Chinese learning in various countries, and the topic of discussion became the meaning of studying the Chinese learning of Japan in Japan or Taiwan. A point that needs to be noted here is that in Taiwanese academia the term “Chinese learning in Japan” signifies “Chinese studies (or Sinology) in Japan” and refers to how Chinese studies has developed in Japan. In Japan, on the other hand, or in the kanbun studies in which we are engaged, “Chinese learning in

ものであり、それは日本学と中国学を融合した比較文化的視点に立つものである。このような日本における独自の状況を説明した上で、今日の問題点について幾つかの紹介や質疑がなされた。

続く研究発表の報告者とタイトルは以下のとおりである。

1. 牧角悦子(二松学舎大学文学部教授)：亀井南冥『論語語由』の学術性
司会：祝平次(清華大学注文系副教授)
2. 金培懿(台湾師範大学国文系教授)：会箋・弁妄・講義・物語・教科書——日本『論語』詮解の近代転化——
司会：藍弘岳(交通大学社会与文化研究所副教授)
3. 水上雅晴(琉球大学教育学部准教授)：琉球四書学管窺
司会：鍋島亜朱華(清華大学注文系助理教授)

牧角の報告は、本学の対外講座において輪読している『論語語由』をとりあげ、そこに見られる前近代的視点を学術の近代性の中から明確にすることで、学問と学術とに求められる価値観の相違を考察した。金培懿教授の報告は、国際漢学的な視野から近代における論語受容の特質を明らかにしようとするもので、竹添の『論語会箋』から安井小太郎・渋沢栄一・諸橋轍次の各『論語講義』を経て物語的論語注解が生まれる論語解釈の近代的变化の様相を日本的観点として追うものであった。

水上氏の報告は、琉球という独自の文化圏における四書の受容を、綿密な調査に基づきつつ紹介するもので、受容層や地域による違いの実態を解明したものである。

すべて、日本における四書の受容を、その固有の例から特色づけたものであり、おそらく上述の「日本漢学」すなわち中国的視点とは異なる新しい展開を示し得たのではないかと考える。

今回の清華大学訪問には、研討会の他にも二つの収穫があった。一つは、台湾における中国学の傾向が日本とはかなり異なることについての明確な認識を得たことである。日本では、中国学、特に思想の分野では、江戸の漢学の流れを受けた朱子学への理解は基本として外せない。少なくとも報告者はそう認識していた。しかし、台湾の中国学の学界で、学術として最も重視

Japan” refers primarily to the reception of Sinographic culture in premodern Japan, and it is founded on the perspective of comparative culture, combining Japanese studies and Chinese studies. I explained this distinctive state of affairs in Japan, and then some contemporary issues were raised and questions were asked.

There followed the presentation of papers. The presenters and the titles of their papers were as follows:

1. Makisumi Etsuko (professor, Department of Literature, Nishōgakusha University), “The Scientific Nature of Kamei Nanmei’s Rongo Goyū”
Moderator: Zhu Pingci (associate professor, Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University)
2. Jin Peiyi (professor, Department of National Literature, National Taiwan Normal University), “Exegeses, Refutations, Lectures, Narratives, and Textbooks: Modern Changes in Japanese Interpretations of the Lunyu”
Moderator: Lan Hongyue (associate professor, Institute for Social Research and Cultural Studies, National Chiao Tung University)
3. Mizukami Masaharu (associate professor, Department of Education, University of the Ryukyus), “Observations on the Study of the Four Books in Ryūkyū”
Moderator: Nabeshima Asuka (assistant professor, Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University)

In my paper, I took up the Rongo goyū, which I have been reading in an extension course at Nishōgakusha University, and by clearly distinguishing the premodern perspectives to be seen therein from the modern qualities of science, I examined the differences in the values sought in scholarship and science. Professor Jin Peiyi’s paper sought to clarify the distinctive features of the reception of the Lunyu in modern times from the perspective of international Chinese studies, and he traced modern changes in the interpretation of the Lunyu in Japan, starting with Takezoe Kōkō’s Rongo kaisen and passing through commentaries by Yasui Kotarō, Shibusawa Eiichi, and Morohashi Tetsuji, all titled Rongo kōgi, to the birth of storylike commentaries on the Lunyu.

Mizukami’s paper described the reception of the Four Books in the distinctive cultural sphere of Ryūkyū on the basis of meticulous investigations, and he elucidated differences in their reception depending on social class and locality.

All the papers highlighted characteristics of the reception of the Four Books in Japan with reference to distinctive examples, and I believe that we were able to present some fresh developments that differed from the above-mentioned Chinese perspective on Chinese learning in Japan.

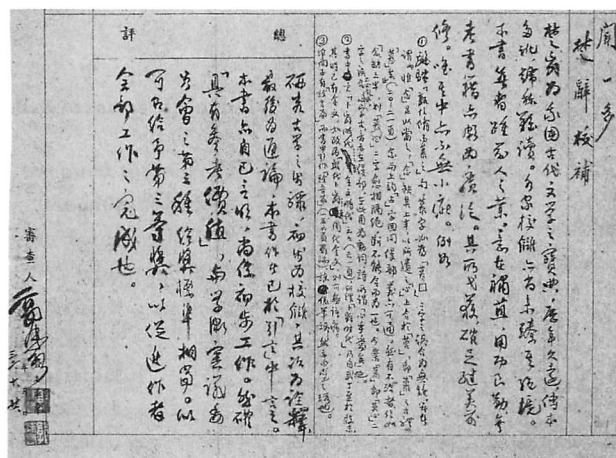
In addition to the symposium, I had two further yields during my visit to National Tsing Hua University. One was that I gained a clear understanding of how trends in Chinese studies in Taiwan are quite different from those in Japan. In Chinese studies in Japan, especially in the field of philosophy,

されるのは清朝考証学であり、朱子学は異端的扱いを受けているということなのである。清末民国初の中国大陸における学術の精華は、昆明の西南聯合大学であったり、また中央研究院であったりした訳だが、その中枢がそのまま台湾に渡り、台湾の中央研究院、そして清華大学に移行したことを考えると、それはうなずける。経学への視点も当然日本の有り様とは似ていて非なるものがある。中国学のあり方を考える上で、この認識は非常に示唆深いものに思われた。

もう一つの収穫。台北郊外の新竹市にある台湾清華大学は、小高い山の中腹に位置するのであるが、広大なキャンパスの一角に「校長の墓」がある。梅林の中だということ、もしやと思って行ってみると、それは果たして梅貽琦の墓であった。梅貽琦は西南聯合大学の学長であり、報告者のライフワークである聞一多が最晩年に関わった人物である。昆明に疎開した聯合大学で学術を守りながら、政治的にも力を持った梅氏が、この台湾清華大学の初代校長として大切に祀られていることに、大きな感慨を覚えた。

an understanding of Neo-Confucianism deriving from the current of Chinese learning during the Edo period forms a basis that cannot be ignored. At least, this was my perception. But in the academic circles of Chinese studies in Taiwan the greatest importance in terms of scholarship is given to the evidential scholarship of the Qing period, and Neo-Confucianism is treated as a heterodoxy. The essence of the scholarship of mainland China in the late Qing and early Republican period was found in places such as National Southwestern Associated University in Kunming and Academia Sinica, and when one considers that key figures in these institutions crossed over to Taiwan and moved to Academia Sinica in Taiwan and National Tsing Hua University, this is quite understandable. Their perspective on the study of the Confucian classics is naturally also completely different from the situation in Japan. It seemed to me that this understanding is extremely instructive when considering the nature of Chinese studies.

There was one further yield. National Tsing Hua University, situated in Xinzhu on the outskirts of Taipei, is located halfway up a small hill, and in one corner of the vast campus there is the "President's Grave." Since I was told that it stood in a grove of plum trees, I went to see it on the off chance that it might be the grave of Mei Yiqi, which it did indeed turn out to be. Mei Yiqi was the president of National Southwestern Associated University and someone with whom Wen Yiduo, the subject of my lifework, associated in his final years. I was deeply moved to find that Mei Yiqi, who defended scholarship at National Southwestern Associated University when it moved to Kunming during the war and also wielded political power, had been carefully buried here as the first president of National Tsing Hua University.



聞一多《楚辭校補》審査表・郭沫若（楊儒賓教授蔵）

集中セミナー：江戸時代の書き言葉

An intensive course: Edo-period written Japanese

ケンブリッジ大学 アジア中東学部
The University of Cambridge Department of
East Asian Studies

二松学舎大学東アジア学術総合研究所
Nishogakusha U. Institute for East Asian Studies

ラウラ・モレッティ
Dr. Laura Moretti

山邊 進
Yamabe Susumu

二松学舎大学東アジア学術研究所および Emmanuel College (The University of Cambridge) は「江戸の書き言葉」をテーマとする二週間の集中セミナーを共催する。この集中セミナーの主な目的は近世に書かれた版本及び写本を解説し、解釈するための言語的な知識を網羅的に提供することである。そのため、このセミナーは三部から構成されている。第一部は漢文・漢文訓読。第二部は候文。第三部は和文(変体仮名・くずし字)。また「書誌学の世界」のタイトルで書誌学に関する特別授業も予定している。

Emmanuel College (The University of Cambridge) and Nishogakusha University (Tokyo) will offer a two-week intense course on a variety of written languages and written styles used in early-modern Japanese materials. This course brings together all the skills (both linguistic and palaeographic) that one needs in order to access, decode and interpret Edo-period printed and handwritten materials. Three will be the areas covered by this seminar: 1. *Kanbun* and *kanbun kundoku*; 2. *Sōrōbun*; 3. *Wabun* (*hentaigana* and *kuzushiji*). There will also be one day devoted to an introduction to Japanese bibliography.

1 期間・会場

- 1) 期間：2014年8月4日から16日まで
(受講生は8月3日必着 8月17日出発)
- 2) 会場：Emmanuel College (The University of Cambridge) – Harrods Room
St Andrews Street
CB2 3AP Cambridge
UK

1 Period: 4-16 August 2014

You are requested to arrive in Cambridge on August 3 and leave Cambridge on August 17

Venue: Emmanuel College (Cambridge) – Harrods Room
St Andrews Street
CB2 3AP Cambridge
UK

2 セミナー内容

- 1) 漢文及び漢文訓読(30時間)
使用する資料：近世の版本
書体：楷書
目的：a. 書き下し文無しの漢文を訓読すること
b. 漢文訓読を読むためのツールに馴染むこと
c. 近世の漢文訓読における訓点及び送り仮名の使い方について考察すること

2 Linguistic areas covered

1) *Kanbun kundoku* 漢文訓読 and *kanbun kundoku* 漢文訓読 (30hours)

Materials used: original printed texts of the Edo period

Script: kaisho 楷書

Aims: a. learn how to read *kanbun kundoku* without *kakikudashi* versions

b. familiarize yourself with the specific tools that are necessary for reading *kanbun kundoku*

c. reflect upon the strategies used for *kunten* and *okurigana* in the Edo-period *kanbun*

2) *Sōrōbun* 候文 (15 hours)

Materials used: letter manuals printed in the Edo period

2) 候文(185時間)

使用する資料：

江戸時代に版本として出版された往来物
(書簡の例文) 及び近世の古文書

書体：草書(くずし字)

目的： a. 候文という文体の基礎を身に着ける
こと

b. 近世の書簡の決まり文句を習うこと

c. 候文を読むためのツールに馴染むこ
と

d. 古文書における漢字のくずし方に馴
染むこと

3) 和文(変体仮名及びくずし字) (15時間)

使用する資料：近世の版本

書体：草書

目的： a. 変体仮名及びくずし字を解説するこ
と

b. 変体仮名及びくずし字を解説するた
めのツールに馴染むこと

and handwritten *komonjo* 古文書 of the Edo
period

Script: *sōsho* 草書 (*kuzushiji* くずし字 and *hentaigana*
変体仮名)

Aims: a. learn how the syntax of *sōrōbun* works

b. learn set phrases typical of the Edo-period
epistolary style

c. familiarize yourself with the specific tools that
are necessary for reading *sōrōbun*

d. get used to the way in which *kanji* are rendered
in the calligraphy applied in this kind of
handwritten materials.

3) *Wabun* 和文 (in *hentaigana* 変体仮名 and *kuzushiji* くずし字) (15 hours)

Materials: woodblock printed texts (*seihanbon* 整版本)
of the Edo period

Script: *sōsho* 草書

Aims (building upon your knowledge of classical
Japanese – *bungo* 文語)

a. learn how to read *hentaigana* and *kuzushiji*

b. familiarize yourself with the specific tools that
are necessary for reading *hentaigana* and
kuzushiji

3 受講対象

- 近世の文学・美術・思想・歴史を研究する院生(修
士課程・博士課程)

- 上述の近世の分野において進学を希望する学部生
(四年生)

- 江戸時代の書き言葉の知識をより広く、より深く
定着させたいと希望する研究者

- 近世の版本及び古文書を担当する司書及び博物
館・美術館学芸員(ただし、司書と学芸員の場合
には言語自体に対する深い興味が必要されること
にご注意ください)

4 教員および使用言語

1) 漢文及び漢文訓読の担当教員は、山邊進特命教
授(二松学舎大学東アジア学術総合研究所) であ
る。言語は日本語である。

2) 候文及び和文(変体仮名・くずし字) の担当教
員はDr Laura Moretti (The University of Cambridge)
である。言語は主に英語であるが、古文からの現
代語訳も含まれる。

3) 書誌学の基礎の担当教員はDr Ellis Tinios (University
of Leeds) である。言語は英語である。

3 For whom is this workshop useful?

- Master and PhD students and scholars in the fields of
early-modern Japanese literature, art, intellectual history,
history

- Undergraduate students in their final year who intend to
continue with graduate studies in one the fields of Japanese
early-modern studies mentioned in the point above

- Faculty members who wish to expand and/or solidify their
knowledge

- Librarians and curators who are in charge of antiquarian
and archival materials of the Edo period and wish to
develop solid linguistic knowledge to deal with this kind
of material

4 Teaching staff and language of the tuition

Kanbun will be taught by Prof Yamabe Susumu
(Nishōgakusha University) in Japanese

Sōrōbun and *wabun* (*hentaigana* and *kuzushiji*) will be taught
by Dr Laura Moretti (The University of Cambridge) mainly in
English (though translation into modern Japanese will be
required from time to time)

Japanese bibliography will be taught by Dr Ellis Tinios

5 教授法

この集中セミナーは、ゼミスタイルで行われる。オリジナルな教材は2014年6月上旬にDropboxを通して配布される見込みである。使用する資料のコピーは現地で配布される。他の資料はセミナー中に配布する。

受講者が予想されるレベルに達成するように教員は勤める。教員全員はインタラクティブな教え方を目指し、質問を受けることと受講者のフィードバックを重視する教え方を旨とする。

○日程及び時間割りは、以下のとおり。

月曜日～金曜日

9.00-10.30：漢文・漢文訓読

10.30-10.45：休憩

10.45-12.15：漢文・漢文訓読

12.15-13.15：食事

13.15-14.45：候文・和文

14.45-15.00：休憩

15.00-16.30：候文・和文

16.30以降：復習・準備時間

土曜日

「書誌学の世界」

日曜日

自由時間（ケンブリッジ若しくはケンブリッジ郊外の見物等）

6 受講資格

この集中セミナーに受講するための条件は以下のとおり。

- 現代日本語（書き言葉・話し言葉）を上級レベルでマスターすること
- 文語のしっかりとした知識を既に持つこと
- 勤勉であること（セミナーのペースは速くて、復習及び準備が怠らないように頑張ってもらおうことが期待されている）

漢文・漢文訓読・候文・変体仮名・くずし字の予備知識は不必要である。しかし、セミナーを受講する前に教材を勉強しておいてもらうことが期待されている。

5 Teaching style

The seminar format will be applied throughout the whole course. Introductory learning materials created *ad hoc* for each of the three areas covered by the course will be distributed two months in advance (beginning of June 2014, via Dropbox). Copies of the primary sources used in class will be available at the check-in in college. Other materials will be provided during the course.

The teaching staff will make sure that each of you will reach the level of proficiency aimed at for each of the sections of the course. The teaching staff is well trained in conducting interactive teaching, that welcomes questions and values personal feedback.

The schedule will be organized as follows:

Monday – Friday

9.00–10.30: *kanbun* and *kanbun kundoku*

10.30–10.45: coffee break

10.45–12.15: *kanbun* and *kanbun kundoku*

12.15–13.15: lunch

13.15–14.45: *sōrōbun* / *wabun*

14.45–15.00: coffee break

15.00–16.30: *sōrōbun* / *wabun*

16.30 onward: study time

Saturday

“The world of Japanese bibliography”

Sunday

Free time (excursions in Cambridge and its outskirts will be organized)

6 Eligibility

In order to be able to participate in this intensive course you need to:

- Have an advanced knowledge of modern Japanese (both written and spoken)
- Have a solid knowledge of classical Japanese
- Be committed as the pace will be intense and you will be requested to work a great deal within and outside classes

Previous knowledge of *kanbun*, *sōrōbun*, *hentaigana* and *kuzushiji* is not requested, but you will be asked to study the preparatory materials mentioned above before you come to Cambridge.

寄贈資料一覧 (平成25年4月～平成25年10月)

■ 紀要

書名	発行所(発行年)
知性と創造—日中学者の思考 第4号	日中人文社会科学学会(2013.2)
国際哲学研究 第2号	東洋大学国際哲学研究センター(2013.3)
年報 非文字資料研究 第9号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2013.3)
古代学 第4号	奈良女子大学古代学学術研究センター(2012.3)
古代学 第5号	奈良女子大学古代学学術研究センター(2013.3)
漢学研究 第31巻第1期(総号第72号)	漢学研究中心(2013.3)
漢学研究 第31巻第2期(総号第73号)	漢学研究中心(2013.6)
漢学研究通説 第32巻第1期(総号第125期)	漢学研究中心(2013.2)
漢学研究通説 第32巻第2期(総号第126期)	漢学研究中心(2013.5)
漢学研究通説 第32巻第3期(総号第127期)	漢学研究中心(2013.8)
ニューズレター 非文字資料研究 第30号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター(2013.7)
ニューズレター 第6号(日本語・英語版)	東洋大学国際哲学研究センター(2013.9)

ご寄贈いただき感謝申し上げます。

諸会議等報告 (平成25年4月～平成25年10月)

● 研究会

名 称	期 日
山田方谷の漢文資料を読む読書会	25.04.13～25.09.28 (5回)
清原宣賢漢籍抄研究会	25.04.03～25.10.30 (27回)
漢学塾研究会	25.04.13～25.10.19 (6回)

● 海外漢文講座

担当者	期 日	実施機関	受講者
山辺 進	25.09.16～20	ハンガリー エドヴェシュ・ロラード大学	11名

● ネット授業

担当者	期 日	実施機関	受講者
山辺 進	25.09.25～(25.11.21)	イタリア カ・フォスカリ大学	50名
山辺 進	25.10.08～(26.02.07)	ドイツ ハイデルベルク大学	8名

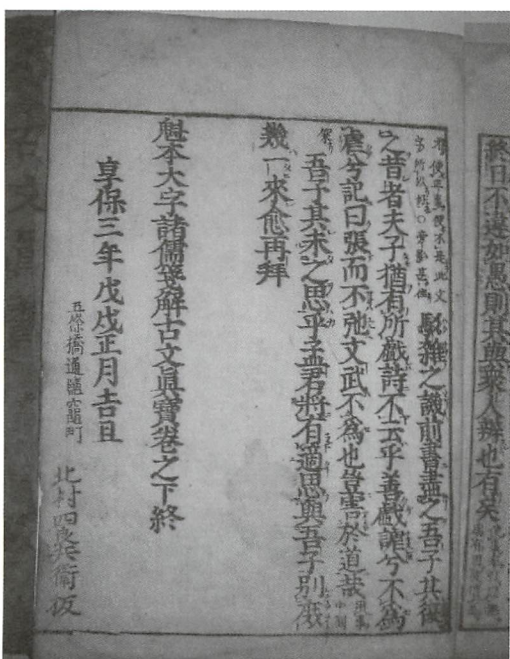
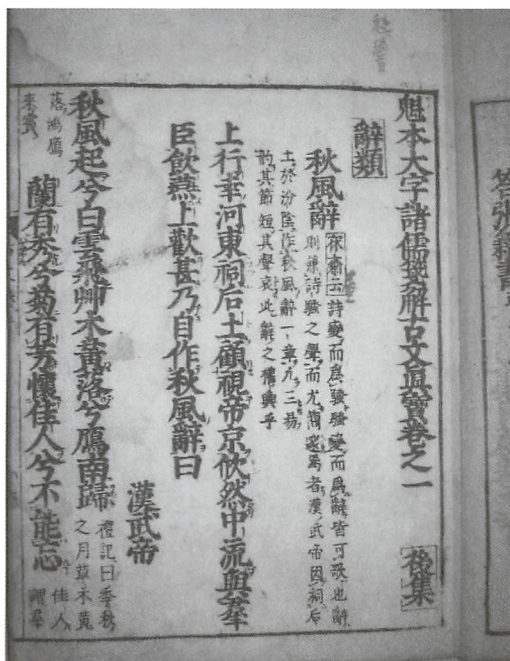
● 来訪

来訪者	期 日
ベトナム・ハンノム研究院 グエン ティ オワイン 先生 (海外コーディネーター)	25.10.22

● 諸会議

■ 推進委員会

第1回	25.04.25
第2回	25.05.08
第3回	25.06.27



魁本大字諸儒箋解古文真寶後集二卷
享保三年京都北村四良兵衛刊印本

Editor's note

編集後記

●本推進室は、日本漢文教育研究プログラム（平成21～23年度）を経て、24年度から21COEの後継事業を引き継ぎ、日本漢文学研究振興のための諸活動を展開しています。当該分野の研究者養成に関しては、文学研究科と連携しながら、公開講座や研究会を開催してきました。平成26年度は、公開講座のより一層の充実をはかる予定です。各研究班が組織する研究会も、学内外に参加者の輪を広げて活発な活動を続けており、順次その成果の公開を予定しています。

平成22年以降開催できていなかった国際シンポジウムを、平成26年2月に「19世紀東アジア社会と漢学の諸問題」をテーマに掲げて、台湾・清華大学と共催する予定です。来年度もシンポジウム・講演会・ワークショップ等を積極的に開催して、国内外の研究者交流や多様な研究成果との接触を促進し、日本漢文学の研究拠点として情報発信を行ってまいります。ひきつづき学内外の関係各位には、ご理解とご支援をよろしくお願いいたします。 S.M.



『三島毅印』
中洲先生印譜

雙松通訊 Vol. 19

発行日 —— 2013年11月1日

編集・発行 —— 二松学舎大学東アジア学術総合研究所
日本漢文教育研究推進室実施委員会

〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: kanbun-1@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-kanbun.net/>